

高等学校“十二五”规划教材

胥瑾 编著

# 英汉对比 与翻译教程

第二版

A Coursebook of  
EC-CE Comparative Studies & Translating

2nd Edition



化学工业出版社

高等学校“十二五”规划教材

胥瑾 编著

# 英汉对比 与翻译教程

第二版

A Coursebook of  
EC-CE Comparative Studies & Translating

2nd Edition



化学工业出版社

· 北京 ·

本书以英汉对比为核心,内容以单元的方式编排,对比分析贯穿于每个单元的四大板块中:双语阅读、英汉对比、翻译练笔和译学点滴。“双语阅读”站在语篇的高度,其中的选段皆出自名家手笔,着力分析译文是怎样反映或克服英汉语言和语篇的差异的。“英汉对比”从词汇、语法、句子等微观角度分析英语、汉语各自的特点,并试图抽象出各自的表达规律。“翻译练笔”属于巩固性练习,其中的小栏目“回译练习”,通过给出词汇和句型提示,学习者能更好地领悟英汉语言的差异。“译学点滴”大部分来自名家对翻译的体会,其用意也是强化学习者的语言差异意识。

本书可作为英语专业三年级以上学生的翻译教材,可用作翻译硕士(MTI)考研备考资料,也可作为英语专业和非英语专业研究生的阅读书籍。

### 图书在版编目(CIP)数据

英汉对比与翻译教程 / 胥瑾编著. —2 版. —北京:  
化学工业出版社, 2015.5  
高等学校“十二五”规划教材  
ISBN 978-7-122-23542-8

I. ①英… II. ①胥… III. ①英语-翻译-高等学校-教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 068000 号

---

责任编辑: 郝英华  
责任校对: 吴 静

装帧设计: 关 飞

---

出版发行: 化学工业出版社(北京市东城区青年湖南街 13 号 邮政编码 100011)

印 装: 大厂聚鑫印刷有限责任公司

787mm×1092mm 1/16 印张 20¼ 字数 528 千字 2015 年 7 月北京第 2 版第 1 次印刷

---

购书咨询: 010-64518888(传真: 010-64519686) 售后服务: 010-64518899

网 址: <http://www.cip.com.cn>

凡购买本书,如有缺损质量问题,本社销售中心负责调换。

---

定 价: 42.00 元

版权所有 违者必究

# 前言

为感谢读者对《英汉对比与翻译教程》的厚爱，第一版出版五年之后，我们在原来的基础上进行了调整、修正和补充，力求跟进翻译领域的发展，并使内容臻于完善。

调整：把第十一单元双语阅读中原来的汉—英篇——《水浒传》（沙博理译）选段——替换为莫言小说《红高粱家族》（葛浩文译）选段。喜欢沙博理的学习者，依然可以从第十单元《水浒传》选段欣赏其精彩的译笔。之所以做出这样的调整，是因为莫言作为第一个中国籍作家于 2012 年获得诺贝尔文学奖以后，出现了莫言小说翻译研究热，而且，可以预见的是，莫言作品的翻译将成为中国文学走向世界的一个恒久研究课题。

修正：第八单元双语阅读汉—英篇《红楼梦》选段后的赏析中，厘清了译本所据原作的版本问题。《红楼梦》的版本问题纷繁复杂，形成了一门专门学问——版本学。20 世纪《红楼梦》的两大全译本——英国汉学家霍克斯、闵福德翁婿的 *The Story of the Stone* 和中国翻译家杨宪益、戴乃迭夫妇的 *A Dream of Red Mansions*——采用的原作版本各不相同，导致译文差别颇大。

补充：如第十二单元《京华烟云》赏析之中，增加了“文化回译”——将用 A 语言描写 B 文化的跨文化作品翻译成 B 语言，让其回归 B 文化之中，就好像是用 B 语言原创的一般。我们还把语言回译与文化回译相区别：语言回译是将已译成 B 语言的文本还原为 A 语言的过程，是严格意义上的字面翻译。本书每单元“翻译练笔”中的回译练习即属于语言回译，其目的是强化学习者的英汉语言差别意识。

## 二

曾经有位同学在课程结束后的教学评价中这样写道：“课本不错，学到很多东西，但要是多谈谈翻译技巧就好了。”学习者受益于本书，笔者无比欣慰，但这里略谈一谈语言差别意识、翻译能力与翻译技巧三者之间的关系。

学习翻译或训练翻译，最终的目标是要培养或提高翻译能力，而要培养或提高翻译能力，必须认识两种语言的差异。译界不乏“译才乃天生”论者，虽然对此观点笔者不敢苟同，但既为天生译才，必定能够在两种语言之间游刃有余。达到了游刃有余的境界，两种语言的差异必定早已内化于思维之中。换言之，谙熟两种语言之间的差异，转换之道不言而喻。以流水句法和竹节句法为例。所谓流水句法，就是长句由若干小句构成，小句之间不用或少用关联词，宛如行云流水一般，毫无滞碍。流水句法是汉语的典型特征，崇尚意合，讲究隐性衔接，基本遵循时间先—后和逻辑因—果顺序。所谓竹节句法，就是词语之间、短语之间、小句之间有若干关联词相连，所连接的部分好比修竹之节。竹节句法是英语的典型特征，讲究形合，注重显性衔接，但时间和逻辑顺序灵活。试看以下两例。

- ◇ 东北乡地势低洼，往往秋水泛滥，高粱高秆防涝，被广泛种植，年年丰产。Northeast Gaomi Township is largely swampy land that is flooded by autumn rains; but since the tall sorghum stalks resist waterlogging, it was planted everywhere and invariably produced a bumper crop.（葛浩文译）

◇ They come out on to the village green and photograph each other in a stone armchair, said to be the throne of Attila. 踏上村中草地，看到一张石椅，听说是匈奴王阿提拉的宝座，就要照相：一个个登上大位，你给我照，我给你照。（翁显良 译）

第一例中原文五个小句之间无关联词，译者理出了内含的所属关系（that 定语从句）、转折关系（but）、因果关系（since）、递进关系（and）；第二例中，原文有三个意群（and 前后以及定语部分 said...），译文成了七个小句，用了七个动词，并且完全按照时间的先后表达。

从这两句的转换，能看出什么翻译技巧吗？增译法？减译法？未免太过简单化了吧！这两句的转换，涉及的是两种语言的语文习惯！也就是说，懂得两种语言的表达之道，才是翻译的硬道理。当然，也并非说翻译没有技巧，我们也经常说长句翻译有倒置法、插入法、切分法等，但这些方法都是基于两种语言表达的习惯。如“Nobody denies the imperatives of food, shelter, defense, health and education. 食品、居所、防御、健康、教育，谁也不否认它们不可或缺。”这是典型的倒译法。为什么可以这样颠倒顺序？因为英语原文是前述结构——先总论后例证或细节的结构，汉语译文是结述结构——先例证或细节、最后总结立场观点的结构。两种结构的叙述顺序正好相反，逆译法就成了当然之选。

总而言之，熟悉源语与译入语的语文习惯，通晓两者之间的异同，才是翻译的硬道理，一切技巧或方法都源于这个硬道理。

本书的资料收集、写作和修订，得到刘扬、赵兰、赵金金等研究生的协助，在此一并致谢。

编著者  
2015年5月

# 第一版前言

经过这些年来的教学实践，体会最深的就是四个字：教学相长。在和学生的共同学习和提高中，深切地感到英汉语言差异意识是翻译的基础。翻译不外乎理解和表达两个方面，理解主要在于你对该语言的基本功夫，包括词汇、语法、语篇的衔接和连贯等；理解以后的表达就要看译者的语言差异意识如何了。英汉语言有共通之处，如句子表达一般都应该有主谓宾，但用什么样的词语作主、谓、宾，悬殊很大。就拿主语来说，英语有有灵主语（animate subject，也就是用表示有生命的词作主语），还有无灵主语（inanimate subject，也就是用没有生命的事物名词以及抽象名词作主语），如 *The sense of inferiority that he acquired in his youth has never been totally eradicated*。汉语中无灵主语句远远少于英语，英语中抽象词作主语的句子，到了汉语中，往往要用人称词作主语，如刚提到的那句英语就要译为“他在青少年时期留下的自卑感还远远没有消除”。再者，英语中只能是名词或相当于名词的词语或名词性从句作主语，汉语的主语分析起来就要复杂得多，既可以用名词作主语，也可以用非名词作主语，“跑跑跳跳助消化”（动作词）、“干干净净逗人爱”（修饰词）、“到处都有新事物”（地点词）、“要有计划地办事”（零位主语或称无主句）、“计算得快是个好条件”（复合词组作主语）等。英汉语言中都有长句，但英语中的长句往往用连接词语使一个个意群环环相扣，如兰姆《古瓷》中的一句“Do you remember the brown suit, which you made to hang upon you, till all your friends cried shame upon you, it grew so threadbare — and all because of that folio Beaumont and Fletcher, which you dragged home late at night from Barker’s in Covent Garden?” 这一句中出现了两个 which，两个 upon，还有 till, and, because of, at, in 等。汉语往往是意群的并置，几乎不怎么用连接词，这句话高健先生的译文为：“你还记得你的那身棕色外衣吗？那衣服早已穿到了让人笑话的程度，确实太破烂不堪了，而这还不是因为布芒与弗莱契的那本集子吗？”如果说用了连接词的话，就只有“因为”。

基于对英汉语言差异意识重要性之认识，为了让学习者很好地了解这些差异并能在翻译中应对这些差异，该教程以对比研究为主线，贯穿于每个单元的所有栏目：“双语阅读”、“英汉对比”、“翻译练笔”和“译学点滴”。“英汉对比”，以词语和句子为研究对象，对其在英汉两种语言中的特点进行比较和分析，并进行适当的归纳和总结。该教程既从宏观着眼讨论汉语和英语句法的特点，如汉语是流水句法突出，英语是竹节句法突出；英语倾向于前述结构、汉语倾向于结述结构，并从句法特点出发讨论各自的表达原则，如汉语的时间原则（按照时间的先后次序）、逻辑原则（先因后果、先假设后推导、先事实后结论等）、动词原则（多用动词，动词可以充当句子的各种成分）等，英语的语法原则、信息焦点靠前原则等。笔者也从微观入手讨论词义和语法、逻辑关系问题、长句翻译的策略、句子成分的分布、文化元素等问题。

要深入认识英汉语言的差异，仅停留于词语和句子的层面是不够的，还须进行语篇分析，在具体的语境中看词语和句子的处理。为此目的的英汉和汉英“双语阅读”，所选用的材料都是名家名译，如王佐良翻译的《谈读书》、张谷若翻译的《德伯家的苔丝》、霍克斯的 *The Story of the Stone*（《红楼梦》）、沙博理的 *The Outlaws of the Marsh*（《水浒传》）等。老话说得好：“取法乎上，得乎其中。”通过深入细致地分析原文和译文，尤其是相异之处，学习者可以吸取经验，得到启发。“翻译练笔”中的“回译练习”，借助于词汇、句型和语篇提示，把汉语译文还

原成英语原文，目的也是从语篇的高度培养学习者的英汉语言差异意识。

“译学点滴”栏目，大部分是为了强化英汉语言差异意识，如余光中谈论翻译腔的问题（第三单元），王佐良谈论翻译中的具体问题（第四单元），朱光潜谈论文字的意义问题（第五单元），连淑能谈论汉语和英语语言表达方式问题（第六、七单元），高健谈论汉语语言个性问题（第八单元）；还有一些涉及翻译史（第一单元的中国翻译脉络和第二单元的西方圣经翻译）、翻译的过程（第九单元的奈达谈翻译的过程）、翻译的出发点问题（第十单元的纽马克谈语义翻译和交际翻译）、翻译的效果问题（第十一单元的傅雷的“神似”和钱钟书的“化境”）、语篇讨论（第十二、十三单元的奈达评译《桃花源记》）、文化元素的引入问题（第十四单元的跨文化交际中的翻译活动）。

在双语阅读赏析中，基本上都介绍了所选译作之译者的翻译主张，其中不少都是金玉良言、真知灼见，对翻译学习者大有裨益，如翁显良（第九单元）的“外国文学作品的汉译，其成败关键，在于得作者之志，用汉语之长，求近似之效”（所谓“得作者之志”就是领悟原文的寓意，吃透原文；“用汉语之长”就是摆脱原文表层结构的束缚，发挥汉语的优势；“求近似之效”是相对于求近似之形而言的，译者不能摹其形，而要表现其效果），斯诺先生（第五单元）的“不肯照猫画虎”、“生吞活剥是犯罪”，许国璋（第三单元）的对具有深刻文化内涵的词语的阐释和释译，刘炳善先生的对查阅词典的看法：“翻译时字典不可不查（包括一切参考书、工具书），而且要查得非常仔细。但文学翻译不能是死抠字典硬译。查完了字典，就得摆脱字典的束缚，开动脑筋，活泼地思考。我的基本工作方法是：翻译时‘以句为单位’，细察原意，熔铸新词。”这些观点，都是译家的亲身体会，值得我们好好领会，并运用到实践之中。

本书参考了大量的专著和论文。“英汉对比”栏目中的译例和“翻译练笔”栏目下的“句子翻译”或“译文改错”中的句子，大部分借鉴于名家论著或译著，如马红军的《翻译批评散论》、朱明炬等的《英汉名篇名译》、庄绎传的《英汉翻译教程》等；“回译练习”中的部分选段是据已有译文（来源如张曦的《中级笔译辅导教程》、《英语世界》等）的改动，使其切合回译的性质；短文翻译，如若使用的是现成的译文或参照了其他译文，都有注明。在此一并致谢。

本教材得以成书，还要感谢西南石油大学将其列为教材规划项目，并给予资助。

由于编者水平有限，书中缺点和错误在所难免，恳请广大师生批评指正。

编著者

2010年2月

# 目 录

## 第一单元 /1

一、双语阅读 .....	1
(一) 英—汉篇 .....	1
Of Studies .....	1
谈读书 .....	3
赏析 .....	3
(二) 汉—英篇 .....	6
译事三难 .....	6
Translation Has to Do Three Difficult Things .....	6
赏析 .....	7
二、英汉对比: 总说 .....	10
三、翻译练笔 .....	13
(一) 句子翻译 .....	13
(二) 回译练习 .....	13
歌剧 .....	13
(三) 语篇翻译 .....	14
英—汉篇 Journalists .....	14
汉—英篇 上古文学 .....	14
四、译学点滴: 中国翻译脉络 .....	15

## 第二单元 /19

一、双语阅读 .....	19
(一) 英—汉篇 .....	19
Tess of the D'urbervilles .....	19
德伯家的苔丝 .....	20
赏析 .....	21
(二) 汉—英篇 .....	24
赴宴 .....	24
A Banquet-goer .....	24
赏析 .....	25
二、英汉对比: 汉语特殊表达法 .....	27
三、翻译练笔 .....	29



(一) 句子翻译 .....	29
(二) 回译练习 .....	30
美国和英国 .....	30
(三) 语篇翻译 .....	30
英—汉篇 Some Truths about Leadership .....	30
汉—英篇 九色鹿(一) .....	31
四、译学点滴: 西方《圣经》翻译 .....	31

## 第三单元 /35

一、双语阅读 .....	35
(一) 英—汉篇 .....	35
History of Western Philosophy .....	35
西方哲学史 .....	36
赏析 .....	37
(二) 汉—英篇 .....	40
祝福 .....	40
The New Year's Sacrifice .....	41
赏析 .....	42
二、英汉对比: 汉语表达原则 .....	45
三、翻译练笔 .....	46
(一) 译文改错(一) .....	46
(二) 回译练习 .....	48
法律和秩序 .....	48
(三) 语篇翻译 .....	48
英—汉篇 Inaugural Address .....	48
汉—英篇 九色鹿(二) .....	49
四、译学点滴: 余光中谈翻译腔问题 .....	49

## 第四单元 /53

一、双语阅读 .....	53
(一) 英—汉篇 .....	53
Oliver Twist .....	53
贼史 .....	54
赏析 .....	54
(二) 汉—英篇 .....	59
醉翁亭记 .....	59
The Old Drunkard's Arbour .....	60
赏析 .....	61
二、英汉对比: 英语表达原则 .....	68
三、翻译练笔 .....	70

(一) 译文改错 (二)	70
(二) 回译练习	71
关于电	71
(三) 语篇翻译	72
英—汉篇 Sept. 11, 2001	72
汉—英篇 阿 Q 正传	72
四、译学点滴: 王佐良谈翻译中的具体问题	73

## 第五单元 /75

一、双语阅读	75
(一) 英—汉篇	75
The Special Joys of Super-slow Reading	75
特别慢读的特殊乐趣	76
赏析	76
(二) 汉—英篇	80
一件小事	80
A Little Incident	81
赏析	82
二、英汉对比: 句内逻辑关系	87
三、翻译练笔	88
(一) 句子翻译	88
(二) 回译练习	89
岂是笑笑而已	89
(三) 语篇翻译	90
英—汉篇 Counterfeiting	90
汉—英篇 郑和下西洋	90
四、译学点滴: 朱光潜谈文字的意义	91

## 第六单元 /93

一、双语阅读	93
(一) 英—汉篇	93
The Two Roads	93
两条路	94
赏析	95
(二) 汉—英篇	98
浮生六记	98
Six Chapters of a Floating Life	99
赏析	100
二、英汉对比: 句法比较(一)	105
三、翻译练笔	106

(一) 句子翻译 .....	106
(二) 回译练习 .....	107
成人世界和孩子世界 .....	107
(三) 语篇翻译 .....	107
英—汉篇 The Millennium Alert .....	107
汉—英篇 芸: 中国文学上一个最可爱的女人 .....	108
四、译学点滴: 连淑能谈汉语常用的表达方式 .....	109

## 第七单元 /111

一、双语阅读 .....	111
(一) 英—汉篇 .....	111
Vanity Fair .....	111
名利场 .....	113
赏析 .....	114
(二) 汉—英篇 .....	118
荷塘月色 .....	118
Moonlight over the Lotus Pond .....	119
赏析 .....	120
二、英汉对比: 句法比较 (二) .....	125
三、翻译练笔 .....	126
(一) 句子翻译 .....	126
(二) 回译练习 .....	127
文学翻译的艺术 .....	127
(三) 语篇翻译 .....	127
英—汉篇 Retro Reflectors .....	127
汉—英篇 面试中的致命错误 (一) .....	128
四、译学点滴: 连淑能谈英语常用的表达方式 .....	128

## 第八单元 /130

一、双语阅读 .....	130
(一) 英—汉篇 .....	130
Old China .....	130
古瓷 .....	133
赏析 .....	134
(二) 汉—英篇 .....	138
红楼梦 (一) .....	138
The Story of the Stone (一) .....	139
赏析 .....	141
二、英汉对比: 词义和语法的理解及翻译 .....	146
三、翻译练笔 .....	147

(一) 句子翻译 .....	147
(二) 回译练习 .....	148
考试和品质 .....	148
(三) 语篇翻译 .....	148
英—汉篇 Appetite .....	148
汉—英篇 面试中的致命错误(二) .....	149
四、译学点滴: 高健谈现代汉语语言个性 .....	149

## 第九单元 /152

一、双语阅读 .....	152
(一) 英—汉篇 .....	152
The Tourist .....	152
观光客 .....	153
赏析 .....	153
(二) 汉—英篇 .....	155
红楼梦(二) .....	155
The Story of the Stone(二) .....	156
赏析 .....	158
二、英汉对比: 英汉长句翻译 .....	162
三、翻译练笔 .....	164
(一) 句子翻译 .....	164
(二) 回译练习 .....	165
全才与专家 .....	165
(三) 语篇翻译 .....	165
英—汉篇 The Prince .....	165
汉—英篇 母亲的回忆 .....	166
四、译学点滴: 奈达谈翻译的基本过程 .....	166

## 第十单元 /168

一、双语阅读 .....	168
(一) 英—汉篇 .....	168
Companionship of Books .....	168
书友 .....	169
赏析 .....	170
(二) 汉—英篇 .....	173
水浒传 .....	173
Outlaws of the Marsh .....	175
赏析 .....	178
二、英汉对比: 汉英长句翻译 .....	184
三、翻译练笔 .....	186

(一) 句子翻译 .....	186
(二) 回译练习 .....	186
清平记窘 .....	186
(三) 语篇翻译 .....	187
英—汉篇 Inspiration: Where Does It Come From? .....	187
汉—英篇 再说包装 .....	188
四、译学点滴: 纽马克谈交际翻译与语义翻译 .....	188

## 第十一单元 /190

一、双语阅读 .....	190
(一) 英—汉篇 .....	190
George Washington .....	190
乔治·华盛顿 .....	191
赏析 .....	192
(二) 汉—英篇 .....	194
红高粱家族 .....	194
Red Sorghum .....	195
赏析 .....	198
二、英汉对比: 句子成分转换和主从关系转换 .....	204
三、翻译练笔 .....	205
(一) 句子翻译 .....	205
(二) 回译练习 .....	205
一个外国人如何看待中国的投资环境 .....	205
(三) 语篇翻译 .....	206
英—汉篇 ‘Life’s Solution’: It Had to Happen .....	206
汉—英篇 “美女经济” .....	207
四、译学点滴: 傅雷的“神似”和钱钟书的“化境” .....	207
傅雷的“神似” .....	207
钱钟书的“化境” .....	207

## 第十二单元 /209

一、双语阅读 .....	209
(一) 英—汉篇 .....	209
Moment in Peking .....	209
京华烟云 .....	211
赏析 .....	212
(二) 汉—英篇 .....	217
永远的尹雪艳 .....	217
The Eternal Yin Hsueh-yen .....	217
赏析 .....	219

二、英汉对比：翻译中的逆向转换	222
三、翻译练笔	224
(一) 句子翻译	224
(二) 回译练习	224
我们为什么相信地球是圆的？	224
(三) 语篇翻译	225
英—汉篇 The Tricky Professor	225
汉—英篇 从 APEC 成员领导人着装说起	225
四、译学点滴：奈达评译《桃花源记》(一)	226

## 第十三单元 /228

一、双语阅读	228
(一) 英—汉篇	228
The Nightingale and the Rose	228
夜莺与玫瑰	229
赏析	230
(二) 汉—英篇	232
建设有中国特色的社会主义	232
Building a Socialism With a Specifically Chinese Character	232
赏析	234
二、英汉对比：英汉词语的非对等现象	237
三、翻译练笔	239
(一) 句子翻译	239
(二) 回译练习	240
全球气候转暖	240
(三) 语篇翻译	241
英—汉篇 Love in the Time of No Time	241
汉—英篇 酒国	241
四、译学点滴：奈达评译《桃花源记》(二)	242

## 第十四单元 /245

一、双语阅读	245
(一) 英—汉篇	245
The Cries of London	245
伦敦的叫卖声	247
赏析	248
(二) 汉—英篇	250
初到中国旅游可到哪些地方	250
Tips on Traveling to China the First Time	251
赏析	253

二、英汉对比：文化元素的翻译	256
三、翻译练笔	258
(一) 谚语翻译	258
(二) 回译练习	261
富有生命的海洋	261
(三) 语篇翻译	262
英—汉篇 Can Asia Escape the Effects of the Downturn in the West?	262
汉—英篇 中国人的家庭	262
四、译学点滴：译介活动对译入语的影响	263

## 参考文献 /266

# 第一单元

## 一、双语阅读

### (一) 英—汉篇

#### Of Studies

Francis Bacon<sup>①</sup>

Studies serve for delight, for ornament, and for ability. Their chief use for delight is in privateness and retiring<sup>②</sup>; for ornament, is in discourse; and for ability, is in the judgment and disposition<sup>③</sup> of business. For expert men can execute<sup>④</sup>, and perhaps judge of particulars, one by one; but the general counsels<sup>⑤</sup>, and plots<sup>⑥</sup> and marshalling<sup>⑦</sup> of affairs, come best from those that are learned. To spend too much time in studies is sloth<sup>⑧</sup>; to use them too much for ornament, is affectation<sup>⑨</sup>; to make judgment wholly by their rules, is the humor<sup>⑩</sup> of a scholar. They perfect nature, and are perfected by experience: for natural abilities are like natural plants, that need proyning<sup>⑪</sup> by study; and studies themselves do give forth directions too much at large<sup>⑫</sup>, except<sup>⑬</sup> they be bounded in by experience. Crafty men condemn studies, simple men admire them, and wise men use them; for they teach not their own use; but that is a wisdom without them<sup>⑭</sup>, and above them, won by

① 弗朗西斯·培根(1561—1626),英国散文作家、哲学家、政治家、实验科学的先驱。培根出生于一个新贵族家庭,1593年当选为下议院议员,1617年,出任掌玺大臣(Lord Chancellor),1618年担任詹姆斯一世手下的大司法官(Attorney General),并被授予维鲁拉姆男爵(Baron Verulam)的称号,1621年晋爵为圣奥尔本子爵(Viscount St Alban)。晚年因卷入宫廷丑闻被逐出宫廷,不得任何政府官职。后闭门著书,虽生活颇为凄凉,却在学术上卓有成就,于一个寒冷的风雪中做实验而感染风寒去世。最著名的著作包括《学术的进展》(*The Advancement of Learning*)、《新工具论》(*Novum Organum*)、《新大西洋岛》(*The New Atlantis*)、《论古人的智慧》(*The Wisdom of the Ancients*)以及《论说文集》(*The Essays*)。

② retiring = retirement

③ disposition *n.* management; control 管理,控制

④ execute ['eksikju:t] *v.* to do or perform something, especially in a planned way 实行,做

⑤ counsel *n.* a plan of action 策略

⑥ plots = plans

⑦ marshal *v.* to arrange, place, or set in methodical order 安排,整理

⑧ sloth *n.* aversion to work or exertion; laziness; indolence 懒散,怠惰

⑨ affectation *n.* behavior that is assumed rather than natural; artificiality 装模作样

⑩ humor *n.* a person's characteristic disposition or temperament 气质,性格,脾气

⑪ proyning = pruning, 修枝剪叶

⑫ at large: in general 含糊,笼统,不具体

⑬ except = unless

⑭ that is a wisdom without them: that 指运用书本, them 指书本, without = outside



observation. Read not to contradict and confute<sup>①</sup>; nor to believe and take for granted; nor to find talk and discourse; but to weigh and consider. Some books are to be tasted, others to be swallowed, and some few to be chewed and digested; that is, some books are to be read only in parts; others to be read, but not curiously; and some few to be read wholly, and with diligence and attention. Some books also may be read by deputy, and extracts<sup>②</sup> made of them by others<sup>③</sup>; but that would be<sup>④</sup> only in the less important arguments, and the meaner<sup>⑤</sup> sort of books; else<sup>⑥</sup> distilled<sup>⑦</sup> books are like common distilled waters, flashy things. Reading maketh<sup>⑧</sup> a full man; conference a ready man; and writing an exact man. And therefore, if a man write little, he had need have<sup>⑨</sup> a great memory; if he confer<sup>⑩</sup> little, he had need have a present wit; and if he read little, he had need have much cunning, to seem to know that<sup>⑪</sup> he doth<sup>⑫</sup> not. Histories make men wise; poets witty; the mathematics subtile<sup>⑬</sup>; natural philosophy<sup>⑭</sup> deep; moral grave; logic and rhetoric able to contend<sup>⑮</sup>. *Abeunt studia in mores*<sup>⑯</sup>. Nay<sup>⑰</sup> there is no stond<sup>⑱</sup> or impediment<sup>⑲</sup> in the wit<sup>⑳</sup> but<sup>㉑</sup> may be wrought out<sup>㉒</sup> by fit studies; like as<sup>㉓</sup> diseases of the body may have appropriate exercises. Bowling is good for the stone and reins<sup>㉔</sup>; shooting for the lungs and breast; gentle walking for the stomach; riding for the head; and the like<sup>㉕</sup>. So if a man's wit be wandering, let him study the mathematics; for in demonstrations, if his wit be called away never<sup>㉖</sup> so little, he must begin again. If his wit be not apt to distinguish or find differences, let him study the Schoolmen<sup>㉗</sup>; for they are *cymini sectores*<sup>㉘</sup>. If he be not apt to beat over

① confute [kən'fju:t] v. to prove to be wrong or in error; refute decisively 驳斥, 驳倒

② extract n. a particular part of a book, poem, etc. that is chosen so that it can be used in a discussion, article, etc 摘录, 摘要

③ and extracts made of them by others = and you may read the extracts made of them by others.

④ would be = ought to be

⑤ mean a. low in quality or grade; inferior 低劣的, 平庸的

⑥ else = or else

⑦ distill v. to separate or extract the essential elements of 蒸馏; 吸取……的精华

⑧ maketh = makes

⑨ had need have = ought to have

⑩ confer [kən'fə:] v. to meet in order to deliberate together or compare views 协商, 交换意见

⑪ that = what

⑫ doth = does

⑬ subtile = subtle

⑭ natural philosophy = natural science, 尤指物理学

⑮ contend v. to strive in controversy or debate; dispute 辩论, 争论

⑯ *Abeunt studia in mores* (拉丁文): 培根自己在“*Advancement of Learning*”一文中对它的解释是“studies have an influence upon the manners of those that are conversant in them,”意为“专心学问者, 性格也受陶冶”。

⑰ nay = and moreover; and more than that

⑱ stond = hindrance, stoppage 阻碍

⑲ impediment n. something that impedes; a hindrance or an obstruction 障碍

⑳ in the wit = in the mind, “wit”作“心智”解

㉑ but: 关系代词, 相当于 that...not

㉒ wrought out = worked out

㉓ like as = like

㉔ stone and reins: 睾丸和肾脏。stone 也可作“结石”解。

㉕ and the like = and similar things 诸如此类

㉖ never = ever

㉗ the schoolmen: 欧洲中世纪经院哲学家。所谓“经院哲学”(scholasticism)最初是在查理曼帝国的宫廷学校以及基督教的大修道院和主教管区的附属学校发展起来的基督教哲学。经院哲学研究的主要问题是共相和殊相、一般与个别之间的关系问题。围绕这个问题的争论, 哲学家们分成了两大派别: 一些哲学家主张普遍的共相是真正的实在, 殊相或个别的东西不过是现象, 而另一些哲学家则认为个别的东西才是真实的存在, 共相不过是概念、语词而已, 并没有实际存在的意义。前者被称为“唯实论”(realism), 后者被称为“唯名论”(nominalism)。经院哲学认为: 上帝是最高的超验的实体, 而整个体系则是高度抽象的和形式化的, 从而造就了从概念到概念的抽象繁琐的方法论特征。

㉘ *cymini sectores* (拉丁语): 即 hair-splitters, 过分讲究细节的人, 钻牛角尖的人